

Traduction : Thème et Version

Infos pratiques

- > ECTS : 3,0
- > Nombre d'heures : 24,0
- > Langue(s) d'enseignement : Français, Allemand
- > Période de l'année : Enseignement troisième semestre
- > Méthodes d'enseignement : En présence
- > Forme d'enseignement : Travaux dirigés
- > Ouvert aux étudiants en échange : Oui
- > Composante : Langues et cultures étrangères
- > Code ELP : 4V3DTRDP

Présentation

* Thème :

Ce cours de thème au troisième semestre permet d'aborder des genres différents dans la traduction (extraits journalistiques, extraits de romans, extraits épistolaires etc.).

Les étudiant.e.s apprendront à traduire des structures grammaticales récurrentes comme les propositions relatives. Ils/Elles travailleront également la syntaxe, l'une des difficultés majeures, où souvent il faut faire preuve d'inventivité et d'une bonne connaissance des constructions appropriées selon le registre.

* Version :

Dans ce cours de version allemande, les étudiants seront amenés à travailler sur différents types de sources : des extraits d'œuvres littéraires des XIX, XXe et XXIe siècle mais aussi des articles de presse et des essais. La longueur de ces textes varie selon les exercices proposés. Chaque séance est une discussion guidée où les étudiants présentent la traduction d'un texte qu'ils auront préalablement préparé à la maison. Des extraits plus courts pourront également faire l'objet d'une traduction « spontanée » en classe, par petits groupes.

Objectifs

* Thème :

Les objectifs de ce cours sont l'entraînement à la traduction de courts extraits de textes authentiques et l'apprentissage de stratégies de traduction des structures grammaticales récurrentes.

* Version :

L'objectif est d'enrichir son vocabulaire allemand et français et d'acquérir des réflexes de traduction. La version est un exercice approfondi de compréhension du texte source mais elle est aussi l'occasion de travailler son orthographe et sa grammaire française.

Évaluation

* Thème :

- **Contrôle continu** : La note finale est la moyenne d'un travail écrit à remettre en cours du semestre (40%), de petits tests de traduction de phrases comportant les structures grammaticales du cours (20%) et d'une épreuve sur table de 1 heure (40%).

- **Contrôle dérogatoire** : Une épreuve sur table de 1 heure

- **Contrôle de seconde chance** : Une épreuve sur table de 1 heure

* Version :

- **Contrôle continu** : deux ou trois tests de vocabulaire spécifique vu en cours (20%), Un devoir à la maison (30%) et une version sur table avec dictionnaire monolingue (50%).

Contrôle dérogatoire : Une version sur table avec dictionnaire monolingue.

Contrôle de seconde chance : Un devoir à la maison.

Pré-requis nécessaires

* Thème :

Les étudiant.e.s doivent maîtriser la grammaire de base et avoir un niveau d'allemand de niveau B1.

* Version :

Les étudiants doivent être capables de comprendre des textes littéraires ou journalistiques en allemand avec l'aide d'outils (niveau B2#C1). Il est important d'être à l'aise

avec le français et de posséder une bonne expression écrite.

Compétences visées

* Thème :

A l'issue de ce cours, les étudiant.e.s doivent être capables de traduire de courts extraits de textes authentiques et avoir adopté les stratégies de traduction pour les structures grammaticales récurrentes.

* Version :

Comprendre des phrases allemandes complexes, enrichir son vocabulaire dans les deux langues du cours, améliorer son expression française.

Bibliographie

* Thème :

LAMBERT, Hélène, 100 % Thème allemand. Entraînement à la traduction. Littérature, presse, thème grammatical, Ellipses, Paris 2013.

WILMET, Monique, Fort en thème. Allemand, Bréal, Paris 2017.

LEGROS, Waltraud, Na also ! Zoom sur les points essentiels de la grammaire allemande. 900 Phrases de thème grammatical, Ellipses, Paris 2012.

PERENNEC, Marcel, Eléments de traduction comparée français#allemand, Armand Colin, Malakoff 2009.

Ressources pédagogiques

* Version :

CRISCO, dictionnaire des synonymes <https://crisco2.unicaen.fr/des/>

Deutsches Universalwörterbuch / DUDEN Verlag et sa version en ligne : <https://www.duden.de/>

GREVISSE Maurice, GOOSSE, André, Le bon usage / de boeck # Dictionnaire PONS, gratuit, en ligne : <https://fr.pons.com/traduction>

Trésor de la langue française informatisé <http://atilf.atilf.fr/>

WAHRIG#BURFEIND, Renate, Deutsches Wörterbuch / Brockhaus